

主 題	Ci mawid hananaya tamdaw.	地點	台東 宜灣	報導	lawsag 朱登儀 78歲
	ma'wid 的故事	時間	76.9.23.	記音	Kamisag 賴國祥
		編號	36. 2. 335-410 37. 1. 1-412 2. 1-45	翻譯	" "
1	Ora niaro' ni mawid, o nani amisay. 那個 部落 他 (人名) 自從 北邊來的	1	mawid 的故鄉是在		
	Alomanay kora widag nira itira. Samsamen 很多人 那個 朋友 他的 在那裏 欺負了		地方。那裏有很多是他		
	nagra ci mawid, matira to misanimanima. 他們 他 (人名) 這樣子 要 帶郎當		的朋友。mawid 帶之被他		
	Tre::p saan ci mawid i ka sa'opooan. 不作聲 那樣 他 (人名) 在 要 集合處		們欺負了。在集合地方		
2	Ora saan o widag nira, mapodohay. 那個 那樣 朋友 他的 是 嫉妒的	2	mawid 是個帶郎當的人。		
	Ora saan ora fafahiyan, ma'Olah pa sayra 那個 那樣 那個 女人們 很喜歡 會 傾向		那些他的朋友嫉妒		
	sa ca ci mawidan kora hmek nora fafahiyan. 只是 他 (人名) 這裏 那個 很喜歡 那個 女人們		心很強。但小姐們傾向		
3	Tagasa to kalisinan, "Ano hacowa 來到 了 要 豐年祭典 不知 何時	3	他，喜歡他。小姐們只		
	to ko niyam, pa'icpen nora fafahiyan?" 我們的 送擲擲 那些 女人們		是喜歡 mawid 一個人。		
	Awa ho ci mawid! matiya to ci ayo', "Awa 未到 這 叫 (人名) 很像是 叫 (人名) 沒來		3 逢豐年祭期間，那		
	ci ayo'! awa ci ayo'!" sa. 叫 (人名) 沒有 叫 (人名) 說		些小姐，什麼時候會送		
4	Awa ho ci mawid. "Ira to ci mawid 沒來 這 叫 (人名) 來 了 叫 (人名)		給我們呢？		
	ina?" han noya fafahiyan koya wina nira. 母親嗎 那樣 那個 小姐們 那個 母親 他的		mawid 還沒有來！ayo'		
	"Awa ho! mafoti' ho!" han noya wina. 沒有 拜過 在睡覺 這 那樣 那個 母親		一樣；ayo' 還沒有來！ayo'		
5	So'linay! magata to conihar ko wa- 說 真的 接近 東方祭日 東		還沒有！說。		
	li, madeg icici nici amaan, tayra to mis- 方 大概 一時 二時 也許 來到了 要		4 mawid 仍舊沒有。ma-		
	agka i kalikodaan ci mawid sa kira. Oya 參加 在 跳舞處 叫 (人名) 那樣 啊 那個		wid. 來 了 嗎？小姐問自己		
	han ci cacohcoh aci faloco', 那樣 叫 (人名) 和 (人名)		的媽之。還沒有來！大概		
			還在睡覺吧！		
			5 說真的，接近東方		
			祭日時候，大概一、二時		
			吧；mawid 來參加跳舞了		
			。那些叫 cacohcoh 和 faloco'		
			呢！		

註① Pa'icpen.. 跳舞時，小姐親自送擲擲給他所愛的男人，表示喜歡他。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
6	"Ira to ci mawid sa kiyami! soliga- 來了 叫 (人名) 那樣 不是嗎 像樣子		6 據記 mawid 來了 不是
	en to ita ko kro, soligaen nita ko ladiw!" 點 我們 跳舞 像樣子一點 我們 唱歌		嗎? 舞步要正常一點! 歌唱好聽些!
	lomadiw koya kapit sa kira. O nira a wida- 唱歌了 那些 一組 那樣啊 是他們的 一組		那 一組唱歌了! 是他的
	g koya nan, o nira a slal. 那個 啊 他的 同輩		那 一組啊! 是他同輩。
7	Ira sato ci mawid hiwawa! sarayaray 來了 叫 (人名) 啊 排列著		7 mawid 來了 之後! 小
	sa ko fafahiyan, tayra pa'icep, patamako 那樣 小媳們 去那裏 送檳榔 送烟捲		媳們排列著, 去送檳榔 , 送烟捲啊, 就是捲的
	sa kira tonon lipot. 那樣啊 對於 紙烟		烟。
8	Sa ci losid sa ci mawid, matiya o 著 穿 舞衣 那樣叫 (人名) 很像		8 mawid 的 穿著 呢! 像
①	sasowalen, o kidat no koga ko telec sa ki- 故事點故 梗 蕃薯 腰帶 記啊		說 事 中 人 物, 他的 腰 帶 是 蕃 薯 梗, 他的 頭 飾 是
	ra. Ci sapgec sa, o lapac no talod sa, 著 頭巾 呢 蘆葦葉 蘆葦 那樣		蘆 葦 葉 啊! 是 蘆 葦 的 葉 子 啊!
	papah no talod. 葉子 蘆葦		9 一看送檳榔的, 送
9	Negneg han ko pa'icpay, o palipot- 看看 那樣 要送檳榔的人 送烟捲的人		烟捲的, 插在頭上的烟
	ay, taliyok sato kia fogoh toya lipot. O- 環繞 那樣 那個 頭上 對於 蕃薯梗 那		捲, 環繞著頭部。就是
	ya itiniay kidat no koga, samisi hiwawa! 個 在這裏的 梗 蕃薯 差一點 啊		插在綁腿的蕃薯梗啊! 怕掉下來, 他就放入佩
	a matrak! colecoled han to i alofo. Mata- 要掉下來 放入 那樣 在 袋子 環繞		袋中。
	liyok nona fatiiyan, tahini itini, matat- 一周 那個 旁邊 來到 在這裏 相互		所送的檳榔呢! 也插入
	awis ko pona sa kira. Ca pi'icep kora ci 接下來 肚臍 那樣 啊 沒有吃檳榔 那個 叫		蘆葦葉中, 也環繞到肚
	mawid sa kira. (人名) 記 啊		臍這裏, 他又不吃檳榔 的人。

註① Sasowalen 家喻戶曉人所皆知的不良事蹟。
以為警惕後人。

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10	"As! omita sa! awa! kala calok h- 啊 我們的呢 沒有 備成 花朵 那		10	我們如呢！沒有！
	an ko nira lipot no fafahiyan!" sa kora 樣 他的 烟捲 小姐們 說那個			他的當成頭冠了！ ¹ faloco 和 cohcoh 抱怨。
	ca faloco' aci cohcoh hiwawa! "O kaniw ko 他們 (人名) 和 (人名) 啊 慌話			這是反常！到時看著辦
	matiniay! tanamen ano hacowa! firagen ni- 這樣的 試之看 不知在何時 發酒瘋 我			吧！你給我記住！我們
	ta!" sa kora kapot sa kira. Mapodoh. 們 說 那個 同伴 那樣 啊 很嫉妒			在他面前、發酒瘋給他
11	So'linay! mahrek ko ka'ilisinaan, 說真的 完畢了 豐年祭		11	豐年祭完畢了，以
	Ira ko lakacaw hananay no mato'asay i sfi. 有在 守衛者 那裡的 過去的人 在會所			前守衛者，在會所裏監
	Mikantok to niyaro', alatek ira ko ma'ilo- 要監督 村莊 也許 有來 火燒家			督村莊。也許火燒家！
	hay! ano ira ko adadaay! o mami karog sa. 的 如果有在 生病者 要做 傳令 那樣			有生病急救者擔任傳
12	Icila ho ko no mita a ma lasawad. 最近才 我們的 被 解除契約		12	但最近才解除。
13	So'linay! iara sato kora dmak hi- 說真的 有 了 那個 事情 啊		13	說真的！村裏有 了
	wawa! somowal tora mikacaway, "A! malali- 說話了 那個 要守衛者 啊 發高燒			事件，要和守衛報告。
	san ko wawa niyam! tahidagen ci ira!" sa 孩子 我們的 去叫來 叫他 說			我孩子發高燒。把他叫
	tora mami sair hiwawa! awa kora ilomaay 對於 要去 治病的人啊 沒有 那個 在家裏的			來！ ¹ 說。
	kira maligad. Ora ko dmak no mikacaway. 啊 去工作 這個 事情 守衛者			就是會用邪法治病的人
14	Halo mato'asay mikacaw, oyanan 連 老人 也要守衛 這些人		14	啊！人家都去工作啊
	ko pasifanaay. Mitagtag sa to 'epah, pa- 通報者 蒸酒 那樣 酒 供			！守衛的工作就是如此：
	kdip ccay, oya ccay a lomiad, ccay talid. 奉 一瓶 就是一個 白天 一個 瓶子			連老人家都要參加
				守衛，來通報。村裏製
				造酒時，供奉一瓶酒他
				們。就是每天一瓶酒。

① Kaniw.. 做的, 說謊言, 不尋常的事, 急救等工作。
 ② Tanamen.. 試之看, 等著瞧吧! 看我的厲害。
 ③ Kacaw.. 為部落擔任守衛, 傳令, 消防。
 ④ lasawad: 耕作獎學田, 訂立有契約, 解約之後, 變成自用。
 ⑤ Sair: 用咒語治病的行為。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
15	Ko kataw noya isfiay, toya mikac- 贈送品 那個 在會所者 對於 守衛 away to niyaro'. Pakdip han korira. Ora 者 部落 供奉 那樣 是這個 那個 ci cohcoh aci faloco' hiwawa! "Nao? no h- 叫 (人名) 和 (人名) 啊 為什麼 聽這 aenen kita!" sato. Ora sa ci ma'wid! mat- 麼 拙弄 我們 那樣 那個 那樣 叫 (人名) 聽 gil nira kira سوال. 見 他 那些 說話	15 作為在會所守衛者 的禮物。那個 pakdip。 cohcoh和faloco'呢! 為何? 這麼著弄我們? 說。 mawid這個人呢! 聽到了 這個話,
16	"Tanamen! sa kora سوال! ayia kako! 等著瞧吧 說 那個 話 哎呀 我 pakoyoc ko wina ako! pakoyoc kako! ocima 孤兒 母親 我的 孤兒 我 是誰 ko mami ③ afag tona tireg ako hakini?" sa. 要 協助 對於 自己本人 我 呢 說 Folaw sato sa kira ci mawid. 遷移 那樣 說 啊 叫 (人名)	16 等著瞧吧! 這麼說 ! 可憐的孤兒, 母親! 誰要協助我呢? 說。 mawid 女子 就 這樣 離開 那 裏, 搬了家。
17	Aro' sa i pa'raw. I aykor no mar- 定位 那樣在 (村名) 在後面 (村 arog. Katimol toya ka sahfog, itira. It- 名) 南邊 對於 成 凹地處 在那裏 在那 iya ko mako mafana' toya misakwli itira 時 我 知道 對於 做奴役工 在那裏 misa siwlikwmiayai. 做 水利組合	17 他們是住在 pa'raw 這 裏。在 mararog 的後面, 凹地的南邊那裏。我那 時才知道。是在開鑿水 圳, 做奴役工的時候。
18	"Omaan koriraw a fitonayan?" han- 是什麼 那支 刺竹呢 那樣 ako koya mararog. "O naniyaroan no para- 我 那個 (村名) 的人 是舊村舊址 (村名) w!" sa. 說	18 那支高又的刺竹, 是代表什麼? 我問住 mararog 說。 那是 pa'raw 村的舊址! mawid 呢! 在此做村 莊的根基。後來又遷移 到石雨傘。
19	Ora ci mawid haw! itira koya tap- 那個 叫 (人名) 呢 在那裏 那個 根基 ag nira paniyaro'. Malinah tayra i awawan. 他的 做村庄 又遷移 來到 在石雨傘	19

註① Haenen: 本來這麼做之意, 但這裏這麼拙弄之意
 ② pakoyoc: 孤子女, 無依無靠者,
 ③ afag: 扶助, 協助, 幫助解。
 ④ swilikwmiay: 日語水利組合, 是現在的水利會,
 這裏指開鑿水圳之意。
 ⑤ mararog, 不僅是村名, 也指村人。

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
20	Sa ci loma' sa ci ma'wid, o simaanay, matiya o rakiwkiway. Ci loma' ko no tao, osi a loma'. O nira hiwawa! o padio-gan! o pakologan! matira kora, paloma' ni ma'wid. Simaanay! ira kora loma' to osi kira i pa'raw. Pa hanhanan aca nira kora.	20 mawid 所住的家，是 很隨便的，像寄居蟹一 樣。人家住的是真正的 家，他呢！專找豬圈哪 ！或牛欄來住。可見他 住是很隨便的。因為他 真正家在 pa'raw 那裏的家 。只是休息之用。
21	So'linay! matiya sato, ira ko ka-rog sa. Masa mihcaan to ci ma'wid itini i mararog. Ira ko karog. "Mama!" hanira ci ma'wid, sa kira. Ano hakowa ko raay! pin-a ko lafii nia pakarogay a tayni?	21 很真的！之後呢！ 傳令來了。mawid 住 mararog 已經一年多了，有 3 傳令。這！「這稱 呼。不知有多少的路程 ，也不知多少個夜晚。 傳令才來這裏？
22	Mamag ko raay noya takidis! nani tira kita i kaligko, tahira i kilog, to'man. Orakat kira! matira ko nika fahka' mitgil to sowal no malitgay.	22 Takidis 離這裏好遠那 ！我們在花蓮的話，Taki- dis 在基隆。又是走路來 的，我聽了老人家說話 不吃驚才怪。
23	Tireg sato ci ma'wid itini. I:::ra ci ma'wid, misakoga', misalikot hiwawa! misadiyog.	23 mawid 在這裏定住下 來。mawid 來到這裏，種 植蕃薯。準備作菜園啊 ！來弄豬。

① mararog: 村名，花蓮境內豐濱鄉新社南邊，
 ② Takidis: 花蓮境內，指太魯閣，
 ③ Tireg: 站起來，定住下來。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
24	Ora sa ci ma'wid, ira ko karog. 那個那樣叫 (人名) 存在 傳令		24	mawid 喂! 傳令 奉 3
"Ina! ina! ca to ka widag niyam?" hanira! 母親 母親 在那裏 那個 朋友 我們的 那樣他			! 母親! 母親! 我們的 朋友呢? 傳令者問。	
"A! cima widag namo?" "Ci ma'wid!" han 啊 是誰 朋友 你們 叫 (人名) 說			誰是你們的朋友? 叫 mawid 的!	
nira. "Ayia! ocor hanako i honi! misaga' 他 哎呀 派遣 那樣我在 剛才 要製造			啊! 我剛才叫他去做飼 料槽, 做木槽! 這些蕃	
to toptop, misacicir cigra! 'icowaen kona 飼料槽 要做木槽 他 拿到那裏 這個			薯藤那去那裏! 他說的	
lapot!' sanay ko سوال nira! papi kilim 薯薯藤 那樣說 說話 他的 要做 尋找			啊! 所以去 kinafxaw 找飼 料槽的木頭。	
hananay ako to toptop i::raw i kinafxaw! 那樣子 我 飼料槽 在那裏在 (河流名)				
25 — O cikacik hiwawa! Adihay kora 是 流木(小) 啊 很多 那個			25 一 那裏有很多 cikacik	
datog itira hiwawa! — itira a misa top- 流木(小) 在那裏 啊 在那裏 要做 飼料			和 datog 啊! 他在 kinafxaw	
top kora widag namo i kinafxaw!" han no- 槽 那個 朋友 你們的在 (河流名) 說 那			那裏做飼料槽啊!	
ra wina sa kira. 個 母親 那樣 啊			mawid 的 母親 對 來訪的 傳 令者說。	
26 "No hatira ina! tahidagen niyam!" 的話 這樣 母親 要去 叫回家 我們			26 這樣的話! 母親! 我們叫他回來!	
"Mafana' kamo?" "Do'do::: haniyam riyar, 知道嗎 你們 順著走 那樣我們 海邊			你們知道嗎? 在那裏! 順著海邊走就找到了!	
fana' to!" paka riariar sa. Na! ira ko 知道 3 從 海邊 那樣 那裏有			從海邊走! 以前那有公路!	
lalan tona lalan? 道路 對於 公路				
27 So'linay! tayra hanira ci ma'wid, 說真的 來到 那樣他 叫 (人名)			27 說真的! 到了那裏 mawid 正在工作。正打	
② misatko:::g to, mitoktok tora para' sa 工作 鑿 要鑿打 對於 底部 那蕃			蕃 底部。那個 給 豬 供 飼 料的 盆槽 啊!	
kira. Tora paka'nan to diyog. 啊 對於 供給飼料 者。				

註① Datog: 山前被洪水冲走留下之樹根, 或破伐遺留之根部。

② para': 指飼料槽的底部, 接觸地面之部位。也指人身臀部。

③ misa tkotko:::g: 鑿打著挖洞用具, 所發出

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
28	Cli'n nagra, "Idaidag! ira kami!" 呼叫 他們 朋友朋友 有來 我們		28 他們呼喊！朋友！
"Mimanay kamo?" 做什麼 你們		朋友！我們來了！ 你們來做什麼？	
"Ira ko سوال niyam tisowanen! itiya ho 有 3 說話 我們 對於你的 在那時 還		我們有話對你說！從前	
kiso! idahi kiso itiya ho i niyaro"! mati- 你呢 還可以 你 在那時 還在部落 和從		你在部落時，還真可以	
yaay ho ko dmak iso hakiya?" 前一樣 還 事情 你的 如何呢		！現在是否還像從前那	
"A! awa to kako a idag! madeg a samaanen! 啊 沒有 我 朋友 不知 怎麼樣 好		樣風雲人物？	
oya ho mimaan, mato'asay to kita!" 那時 還 並不是 老了 我們		啊！我不行了朋友！現	
29 —Ca'ca ka filo ko cikay ni 決不 要 贏過 跑步 他		在不如從前，我們都老了！	
ma'wid sa. Ora tatosa hiwawa! o nifag (人名) 那樣 那個 兩個人 啊 是番		29 他們決不贏過快	
kora. 他們		速跑步，總是被 mawid 打	
30 "Naay! ca to ka iyaiya ko tireg 不要 不 要 那時一樣 身子		呢。是據第二名的位置	
ako! onini a toptop, papi alaen ako ano 我們 是這個 飼料盒 讓他來拿 我等下		啊！	
honi koya wina ako! cig ko mami 'orog!" -會兒 那個 母親 我的 他 要做 揀回家		30 我不要！我的身子	
hanira toya toptop, sa kira. 那樣他 對於 飼料盒 說 啊		不如從前，連這個做好	
31 "Ano hatira idag! akaho! tomae' 如果 這樣子 朋友 等一等 大便		的飼料盒，等一下也麻	
ho kako!" han ni ma'wid. Misa taetae' hi- 還 我 那樣他 (人名) 弄成 大便的樣子 啊		煩母親替我代勞扛回家	
wawa! aro::: sa koya tatosa mitala. Ira 坐下來 那樣 那個 兩個人 要等待 有來		！，mawid 指著 做好的 飼	
to. "Hala:fin kiso idag a tomae'?" 很久 你 朋友 大便		料盒說。	
		31 如果這樣！朋友！	
		等一等！我去方便一下	
		！mawid 說，方便不如說	
		坐下來叫兩個人苦等，	
		方便怎麼這麼久？	

註① nifag: 日語, 第二名,

② Top top: 是弄豬放飼料器, 用木頭挖洞
的木槽。

③ aro::: 尾音拉得越長, 表示等待時間越長。

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
32	"Mapiyasay kako!" han ni ma'wid. 瀉肚子 我 那樣他 (人名)		32	我瀉肚子了！ mawid 說。說真的！ mawid 正打飼料盪的底部， 完畢了！
	So'linay! mita'ta' to ci ma'wid toya top- 說真的 正鏟打著 叫 (人名) 對於飼料 top ira. Mahrek to. 槽他的 完畢了			
	"Ano matira idag! kami to ko mami 'orog!" 如果這樣 朋友 我們來 要 扛回家			這樣的話朋友！我們來 扛回家！兩個朋友說。 啊！害羞了！你們來！ 並不是扛著這個東西。
	han noya tatosaaay sa. 說那個 兩個人 那樣			
	"A! magodo! oo katayni namo i, mi'orog 啊 是害羞的 要來此 你們啊 並非扛著			我母親在呀！他會來接 我的。由他來把這個東 西扛回家！他說。
	aca! ira ko wina ako, militmoh takowanan. 而已 存在 母親 我的 要來接我 對於我			
	Cigra to ko mami 'orog!" hanira. 是他 要 扛回家 那樣說			
33	Oya sowasowal nira, awa to minok- 那個 說話 他的 沒有 帶回去		33	只有說話那麼短的 時間內。飼料盪已經在 石雨傘的家裏了。不在 現場了。說真的！
	ay tayra i aw'awan kia toptop. Toya ni 來到 在石雨傘 那個飼料槽 對於那個			
	sagaan nira. 製造 他的			
34	So'linay! "Icowa to koya ni saga- 說真的 在那裏 那個 已經做好		34	你剛才做的那裏去 了？只是剩下斧頭而已 ？"他說。
	an niso? tano cakliklis sa?" hanira. 你的 只剩下 斧頭 那樣 那樣說他			
	"Ira kia wina i honi kia saw? tamorog han 有在 那個 母親 在剛才不是嗎 扛著 那樣			我母親剛才不是來了嗎 ！"他對朋友說。
	nira!" hanira kia widag sa kira. 他 那樣說他 那個朋友 說啊			
35	"Ano matira idag! wata ho kona 如果這樣的話朋友 很多 是 那個		35	這樣的話！朋友！ 時間還早，我們做遊戲！ 等一下我母親會來拿斧 頭！"
	lomi'ad! malawla ho kita!" saan sa. 日子 遊戲 是 我們 說著啊			
	"Aka ho! ira kia wina ako! mi'ala tona 等一下 有在 那個 母親 我的 要拿 對於			

註①'orog: 指把東西扛在肩上, 帶回家, 語氣簡化 ② militmoh: 是救老行為, 年少者又回來接老者。
 ③ Caklis: 把圓木頭劈成四角長木頭, 做成建築 ④ sowasowal: 指時間很短, 在說話那麼短的
 材料的斧頭。 時間內。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
36	caklis!" hanira toya 'apac sa, to- 斧頭 那樣他 對於 斧頭 說 兩	36	指着 'apac 說，有兩	
sa o 'apac ato caklis. O sa pisaga' to to- 個 斧頭 和 斧頭 要 製造 飼料		把！'apac 和 caklis。是製		
ptop hiwawa! o fonos a mimaan to toptop. 槽 啊 蕃刀 做什麼 飼料槽		造飼料槽的用具，只單		
Deg o caklis ato 'apac. 只有 斧頭 和 斧頭		之是蕃刀，飼料槽是		
37	So'linay! o sowasowal ho nira, a- 說真的 說話時間 還 他的	37	說真的！說話的時	
wa to kia apac ato caklis. 沒有 那個 斧頭 和 斧頭		間內，'apac 和 caklis 已		
"Icowa to idag kia caklis? itini i honi 在那裏 朋友 那個 斧頭 在這裏 在剛才		經不見了。		
kia caklis? cima saw ko mi'alaay?" 那個 斧頭 是誰 呢 要拿去的		朋友：斧頭那裏去了呢		
"Ira kia wina ako i honi! mi'ala toya sa- 有來 那個 母親 我的 在剛才 要拿去 對於 用 剛才 不是 我 母親 拿去了 嗎		剛之在這裏？是誰拿去		
ka tayal ako ihoni! omaan ho ko sasowalen! 具工作 我在剛才 是什麼 還 要親的		！要拿我用的工具回家		
magodo kako tamowanan, papi 'orog kira!" 很害羞 我 對於 你們 做 扛着 啊		！我對你們答氣，要你們		
hanira kia widag nira. 那樣他 那個 朋友 他的		們扛回家的啊！他對朋		
38	So'linay! Ianan to, "Tataag ho ko 說真的 之後 呢 很大 還	38	時間還早哇！	
lomiad!" sa. O tafok ho kora kinafoxaw hi- 日子 說 沙灘 還 那個 (河流名) 啊		Kinafoxaw 海邊 都是 沙灘！		
wawa! sah::to o tafok. Awa ho kora fokloh 都是 沙子 沒有 還 那個 石子		都是 沙子。右頭一個也		
anini. Matiya o mita sawali, o tafok iti- 現在的 很像是 我們的 東邊 沙灘 在那		沒有。好像我側村裏的		
ya ho. Tahira i tomiac, tahira i awawan. 時 還 來到 在 (村名) 來到 在 石雨傘		東邊，那時還是沙灘。		
tahira i ayaw no sfi. 來到 在 前面 會所		一直到都威。來到石雨		
		傘。直到宜博集會所的		
		前面。		

註① 'apac: caklis用於粗工，'apac用於細工，先用caklis，再用'apac來整修。
 ② Tataag: 太陽很大之意，但指時候很早。
 ③ Kinafoxaw: 指河流出口處之海灘而言。
 ④ Sfi: 指宜博會所。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
39	Awa ho kora fokloh. I hakowaay ir- 沒有還那個石頭 在什麼時候 有	39 現在的石頭還沒有
a kora fokloh. Wata! sa misacilah ko mat- 在那個石頭 好多 所以要製鹽巴 過去		。不知何時才有這些石
o'asay tora, itira i kaamis no mamagay 的人 對於 在這裏在 北邊 (地名)		頭。難怪老人永利沙灘
tomiyac i. Kakahad kia tafok. 廣闊 那個沙灘		來製鹽。在 mamagaytomiyac
40	So'linay! "A! idag! malawla kita!" 說真的 啊 朋友 要遊戲 我們	40 認真的！啊！朋友
hanira ci ma'wid. 那樣他叫 (人名)		！我們來做遊戲！
"Ayia! odeg to no lomi'ad! minokay to ki- 哎呀 只有 日子 要回家 我		對 mawid 說。
ta! malafi i loma'!" han ni ma'wid. 們 吃晚飯在 家裏 那樣他 (人名)		「哎呀！時候不早了！我
"Aka ho! pahoda saw!" hanira sa. (等下)還 短暫 啊 那樣說他		們回家了！」 mawid 說。
"O namo a harateg! akaho! tomoe' ho kako!" 你們的 想法 等下 大便 還我		「等下嗎！短暫時間
han ni ma'wid sa. 那樣他 (人名) 說		哪！」朋友說。
41	Mi'ala toya 'a'owag toya kakayaay 要拿 對於 海膽 對於 很長的	41 去拿海膽一樣的芒
ko 'o'o, itiraay i riyariar! hatini kia 腳 在這裏 在海邊上 這麼大 那個		很長，在海邊沙灘上很
fogoh nira. A'owag! hatinitiniay ko foks! 頭部 他的 海膽 這麼長 這麼長 毛髮		多。這麼大圓形的，像
Matiya a'owag ko fokes nira. 很像 海膽 毛髮 它的		海膽一摸一樣，長著長
42	'A'owag han koianan. 'arawraw sa- 海膽 那樣 那個啊 圓形 那	42 那個叫 'a'owag。很
n, matiya o 'a'owag. Hatini kia kakomoda- 樣 很像 海膽 這麼大 那個 集中點		像海膽一樣大。腳比海
n nira. 他的		膽長。他的頭，好像這
		麼大。

註 ① Odeg: 只有這樣, 存量不多, 時間差不多, ② a'owag: 海膽, 圓形, 外殼佈滿長刺, 海生動物。
 ② pahoda: 時間用得很少, 短暫。
 ③ Aka: 不可以, akaho, 等下, 讓開。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
43	So'linay! kitocen noya tatosah 說真的 摘下來 那個 兩個人 啊	43 說真的，兩個人把 葉子摘下來啊！
wawa! "Ayia! aka-ho idag! tomæ' ho kako!" 哎呀 等一下 朋友 大便 還我	朋友等下！我去大便！ 結果呢！不知在求什麼 咒語？	
Araw han! ano omaan ko lisin no tao? 看了 那標 不知 是什麼 咒語 別人	這樣還不夠！再去拿 蔥葉的葉子！	
Matira! "Ca ka rocek! pi'ala ho to lapac 這樣 不要 够用 再去 拿 蔥 no talod!" 蔥葉	44 兩個人去拿的 甘蔗：因比較寬大，好 被風吹呀！那天正是吹	
44 Mi'ala san koya tatosay, o papah 去拿 了 那標 那個 兩個人 葉子	甘蔗！因比較寬大，好 被風吹呀！那天正是吹	
no tfos. Kakahad ko papah no tfos hiwawa! 甘蔗 寬大 葉子 甘蔗 啊	來呀！我們在此做起點 ！Mararobog 部落南郊西起	
① Gaay ma ala no fali sa. Malifes sa kira. 很好 要拿 風 說 吃北風 那標 啊	發點，沿海岸決灘一直 到三仙名各終點。	
"Ati! itini kita!" hanira toya, litolas 來呀 在這裏 我們 那樣說他 對於 靠邊沿	45 那條 Kinafonaw 河流 呢！全都是沙灘。 說真的 遙遠 草 真的會 飛走啊！	
no niyaro' no mararog. Tahira tora sans- 村莊 (部落名) 來到 對於 三仙	來呀！朋友！等一下 成好回去呀！兩個說！	
intay. 台	46 ma'wid 又去大便了 ！啊！再不趕快！等一 下太陽下山了！	
45 Ora san ora, alo no kina-foxaw 那個 那標 那個 河流 (河流名)		
hiwawa! O tafok aca kora ma'min. Ma'fer 啊 沙灘 而已 那個 全部 飛走		
aca ko a'owag. So'linay! 會 遙遠 說真的		
"Ati idag! hay minokay to no honi!" han 來呀 朋友 柯心 要回去 等一下 說		
noya tatosah. 那個 兩個人		
46 Toma'e ho ci mawid sa kira! 大便 還叫 (人名) 那標 啊		
"A! awa to ano honi ko lomi'ad!" 啊 沒有 等一下 日子		

註① Gaay: 才好, 很好, 柯心, 容易。
② ala: 拿走, 拿掉, 被風吹走,

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
47	han noya tatosaa. So'linay! ira 這樣說那個 兩個人 說真的 有在	47	兩個人這樣說。說 真的！ma'wid 來了。 你們是來吧！我是來看 你們兩個人的不知有 多快？不知道我能不能 追得上你們？ ma'wid 說。	
to ci mawid. Ya sato oya tatosaa, 叫 (人名) 那個那樣 那個 兩個人				
"Kamo ha idag ko ayaw! negnegen to ako! 你們 啊 朋友 是來 看-看 我				
ano hakowaay ko namo a cikay? paka tooray 不知 多久 你們的 跑步 能夠 趕得上				
hanima kako?" han ni mawid sa kira. 也許是我 說他 (人名) 那樣 啊				
48	So'linay! comikay to. Mami ta'lif, 說真的 跑步了 將要 超越	48	說真的！跑了！兩 個人將超越海膽草，結 果被海膽草逃脫了。將 要追上海膽草繞過去	
mata'lif noya a'owag koya tatosaa. Mami 被超越 那個 海膽 那個 兩個人 將要				
ta'lif, ha'nen ako a mikitaw kora rakat 超越 這麼做 我 要繞過去 那個 走路				
nora a'owag sa, malaliw to noya a'owag sa 那個 海膽 那樣 被逃脫 那個 海膽 那樣				
kira. So'linay! 啊 說真的				
49	"Kiso ho a idag!" han! tomai' ho 你 來 朋友 說 大便 還要	49	你來吧！朋友！ 還要到大便。到終點 還要海膽草帶回來。 說真的！	
sa kira. Maala nira koya a'owag. Tahira i 說啊 也帶來他 那個 海膽 來到 在				
pahrekan, alaen to nira patiko. So'linay! 終點 帶回來 他 回來 說真的				
"Aka ho! misafaloco' ho kako! saadada sa 等-下 要心情鎮靜 是我 成陣痛 那樣				
kona tiyad ako!" hanira kira. 那個 肚子 我的 那樣說他 啊				
50	"Awa to ko cidal!" 沒有 太陽	50	哇！太陽要下山了 ！可以啦！ma'wid說。 休息了一陣子，ma'wid的 呼吸好些了。	
"Gaay to!" han ni mawid. 可以了 說他 (人名)				
Magaay to koya saslaan ni mawid. 很好 那個 呼吸 他 (人名)				

註① cikay: 跑步也表示跑步的速度。
② cidal: 指太陽快下山，沒有時間了。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
51	"Mimaan ko matiniay!" na sa. 做什麼 這種的 以為這樣	51 這些玩藝兒！有何
So'linay! ^① paefren to noya tatoso. Tosa ^② la- 說真的 放飛 那個 兩個人 二個 辰		月！他心裡在想。
ya' ko ka comikay noya a'owag, to'oren ni 臂 那個 跑走 那個 海膽 要追趕 他		說真的！海膽草放走3
ma'wid sa kira. (人名) 那樣 啊		！約走兩丈遠，ma'wid 從
"Ya! tooren to! awa to!" 呀 追趕呀 走3		後追趕。
"Ha! gaay to! i ayaw cigra, gaay to!" 哈 可以3 在前面 他 可以3		呀！追上去了呀！走3！
52	So'linay! sa ha'en haen::: han 說真的 或這樣 那樣 那樣	52 說真的！他這樣做
nira a misa kitakitaw, misa arawraw koya 他 做為 繞過來繞過去 或為 圓形 那個		又那樣做。彎來彎去。
a'owag ni ma'wid. Ha'nen tayni! Ha'nen 海膽 他(人名) 這樣子 繞來繞去 這樣子		在海膽草的周圍繞的
patatiko hiwawa! Misa ta'li'li'f. 又回來 啊 或為 跑過來跑過去		跑。這樣來這裏，又這
53	"Ay! oyanan ho ci ma'wid!" 哎 仍然 還叫(人名)	53 哎呀！ma'wid還是老
Fahka' to koya tatoso sa. Matira hiwawa! 驚訝 那個 兩個人 那樣 這樣子 啊		樣子！兩個<非常驚訝
Sa palidig, misa 'arawraw koya papah no 做成車輪 要做成圓形的 那個 葉子		！成車輪形狀，把甘蔗
tfos sa. 甘蔗 啊		的葉子，弄成圓形。
54	"Onini ho ko sa pi'owid ita! ca 這個 還要 做比賽 我們不	54 我們來換這個來比
paka filo ci ma'wid toninian!" saan koya 能夠贏過 叫(人名) 對於這個 說 那個		賽！相信 ma'wid 不會贏定
tato-sa kira. Oya o a'owag ko hacikay no- 兩個人 啊 那個 海膽 跑得快 那		我側的！
ya papah no tfos. 個 葉子 甘蔗		兩個人說。深信他們會
		贏。但海膽草比甘蔗葉
		跑得快。

註① pa'fren.. 放著被風吹走，並非飛走。 ④ oyanan ho: 仍然還像以前一樣表示未退步。
 ② laya': 伸兩臂約一丈，作為量長度單位。
 ③ cigra: 他。是指海膽

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
55	"A! onini ho idag ko tanamen ita!" 啊 是這個 這朋友 試之看 我們	55 啊！我們換這個來 試之看！
"Ca kiya idag kako paka lahci? migifi::an 不也許 朋友 我 能夠 完成 忍耐	朋友：我可能無法完成 。剛才呼吸將斷氣，我 忍耐著！	
akooihoni, to saka ira no saslaan ako!" 我在剛才 或者 有在 呼吸 我的	他對兩人說。	
hanira koya tatosaaay sa kira. 那樣說 那個 兩個人 那樣啊	你花不了多少小技 ？這個算得了什麼？	
56 "Hakowa cmel iso! onini ho han?" 多少 技巧 你的 是這個 這那條	56 不是！對於這個，我會 輸掉！	
"Cowa? mapidah kako to matiraay!" hanira 不是 會輸掉 我 這樣的 那樣他	他記。這個穿過 去呀：在飛快的圓形甘 蔗中剛穿過去又穿起 過來。	
sa kira. Mimomok kira hiwawa! Mapidah 說啊 要穿過去 那樣呀 會輸掉	說真的！請！朋友 ！你們先來吧！我們輪 流來比！	
kako han! paka kmok kira mimomok toya, 我 那樣 要從裏面 啊 要穿越 對於	！說真的；將要 穿越，被葉子逃脫了。	
ka arawraw noya, papah no tfos. 或 圓形 那個 葉子 甘蔗	將要進入，又被逃脫了	
57 So'linay! "Da! kamo ho idag!" 說真的 請 你們先朋友	57 說真的！請！朋友 ！你們先來吧！我們輪 流來比！	
cacorok hanita tatolo!" So'linay! mami 輪流 那樣我們 兩個人 說真的 將要	！說真的；將要 穿越，被葉子逃脫了。	
comod, malaliw to noya papah. Mami comod, 穿過去 被逃脫 那個 葉子 將要 進入	將要進入，又被逃脫了	
malaliw to noya papah koya tatosaa sa kira. 被逃脫 那個 葉子 那個 兩個人 那樣啊	58 我們也不會贏過你 的！	
58 "Ca kami pa-ka filo a idag!" 不 我們 能夠 完成 朋友	兩人對 ma'wid 說。	
han noya tatosaa ci mawid. 說 那個 兩個人 叫 (人名)	哎呀！不要這麼說？我 對這個，也沒有能力呀！	
"Ayia! aka ka matira han? tadanca kako 哎呀 不可 要 這樣 啊 沒有能力 我	這啊！時間沒有！要 怎麼回家呢！	
to matiraay!" han ni ma'wid. 這樣的 說他 (人名)		
"Hay! awa to ko lomi'ad! maan han minokay 是 啊 沒有 日子 怎麼 能夠 要回家		

註 ① cmel: 技巧. 用技巧的一部份.
 ② filo: 贏過之意, 這裏指無法完成
 是項競技.

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
59	tayra i niyaro' namo?" han noya 來到 在 村 在 你們的 記 那個	59	來到 你們 的 部 落 ? 兩 個 人 說 . 可 以 了 ! 把 它 做 完 ! 我 忍 耐 著 沒 事 啊 ! 你 們 ! ma'wid 說 .	
tatosaa sa. 兩 個 人 說	"Gaay to! lahci han. Gifi:: hanako! mina- 可以 了 是 成 那 樣 忍 耐 那 樣 我 要 注 意 onkamo!" han ni mawid sa kira. 意 你 們 記 他 (名) 說 啊	60	放 下 海 膽 . 甘 蔗 葉 先 走 三 個 展 臂 之 遠 . 葉 子 很 輕 . 被 風 吹 跑 了 啊 ! 跑 哇 ! 朋 友 ! 時 間 還 早 . 我 肚 子 在 做 快 啊 !	
60	Patli toya a'owag. Tolo a laya' 放 著 對 於 海 膽 三 個 展 臂	ko pilaliwan noya, papah no tfos, ma'fer 先 走 那 個 葉 子 甘 蔗 被 吹 飛	no fali hiwawa! 風 啊	
"Oli to idag!" han, 去 吧 朋 友 說	"Animaan to! adada ko tiyad ako han!" 還 要 做 什 麼 疼 痛 肚 子 我 的 啊	61	So'linay! comikay to. Cika::y sa 說 真 的 跑 走 了 直 跑 那 樣 飛 也 是 的 直 奔 . 趕 上 甘 蔗 葉 , 做 了 兩 次 穿 越 動 作 . 從 這 裏 穿 過 去 , 又 從 那 裏 穿 過 來 這 裏 . 62 不 是 繞 圈 , 穿 入 甘 蔗 葉 圓 形 洞 . ma'wid 這 個 人 , 就 是 這 樣 的 人 . 他 仍 然 還 是 像 從 前 一 樣 沒 有 改 變 ! 兩 個 朋 友 很 驚 訝 !	
ci ma'wid. Tahira toya papah no tfos, 叫 (名) 來 到 對 於 葉 子 甘 蔗	hina tosaen nira mimomok koya, picmodan 做 完 兩 次 他 穿 越 那 個 進 入 之 處	nira. Masadak! micmod. Sadak! micmod. 他 的 出 來 穿 入 出 來 穿 入	62	Ca pi taliyok, comod hanira koya 不 要 繞 圈 子 穿 入 那 樣 他 那 個
ka 'arawraw noya papah. Matira! sa kira 成 圓 形 那 個 葉 子 這 樣 子 那 樣 啊	ci ma'widan. 叫 (名) 此 人	"Oyana::n ho ci ma'wid awid!" safahka' 仍 然 老 樣 子 還 叫 (名) 同 輩 很 驚 訝	sato koya tatosaa, sa kira. 那 樣 那 個 兩 個 人 那 樣 啊	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
63	So'linay! oyannan to, 說真的 那個 那林	63 說真的! 之後呢! 如果這樣的話! 朋友! 我們要回去了! 如果這樣的話, 我們一 齊回家來吃飯! 啊! 我們並不是只去想 吃飯而已! 來這一趟, 是求你, 是否老樣子! 是否身子健朗! coh coh 和 faloco' 對 ma'wid 這
"Ano hatira ca idag! minokay to kami!" 如果這樣子的話 朋友 要回家 我們	"Ano matira! mapolog to kita a minokay!" 如果這樣子 一齊 我們 要回家	itira to i loma' a malafi!" 在家 在家 吃晚飯
"A! cay ko sakalafi ko haenen niyam! o r- 呀 不是 吃晚飯 目的 我們的 這	akat, tayni san tisowanan mita'og. O kat- 一趟 鬆表 那樣 對於你 要請求 舊	lag ho ko faloco', oya na::n ho ko tireg 式 還 心表 那個 老樣子 還 身體
iso!" han na cohcoh aci faloco' sa kira. 你的 這 (人名) 和 (人名) 那林 啊	64 "Ano hatira idag! sra hanako kam- 如果這樣 朋友 歡送 那樣我 你	64 如果這樣朋友! 我 來歡送你們! ma'wid 說。 幸好風向轉頭, 吹起南 風來了。剛才吹北風的 是在 kinafoxaw 的。
o!" han ni ma'wid sa. Kawas, maliyoc koya 們 說 他 (人名) 那樣 幸好 轉頭 那個	fali, masafalat sa. O lifes koya i honiay! 風向 吹南風 那樣 吹北風 那個 在 剛才的	i kina-foxaw kira. 在 (河流名) 啊
65 "Ano matira idag! gaayai to koni- 如果這樣 朋友 很好了 是這	ni! haklo:::g hanita malawla kona a'owag!" 個 歡送 跟著走 那樣我們 互相遊戲 這個 海膽	65 如果這樣! 朋友! 我們一邊走一邊做海膽 的遊戲! ma'wid 說。 把兩個人走在前頭, 它 得走得太慢, 身體疼之 的。ma'wid 越過他們先走 去了, 走到石雨傘。 dadowacan 以前沒有礁石。
han ni ma'wid sa kira. Paki'ayaw hanira 那樣他 (人名) 那樣啊 讓他在前面 那樣他	koya tatosa sa. Mati'mlen to ci ma'wid, 那個 兩個人 那樣 成身體酸痛 叫 (人名)	kaot hanira a comikay. Tahira to i awawan 追越 那樣他 跑步 來到了 在 石雨傘
hiwawa! awa ho koya raka i dadowacan. 啊 沒有這 那個 礁石 在 (地名)	dadowaceu: 石雨傘南邊, 以前荒野之地, 現 在海邊礁石林之。	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
66	O tafok ma'min. Oya dihiif tora 沙灘 全部 那個 岩洞 對於	66	全部是沙灘。石雨傘下的岩洞，也是沙灘。路是從岩洞走過。在石雨傘的東方才上岸來。
aw'awan nanay, o tafok koranan, pakayra 石雨傘 那裏的 沙灘 那個 啊 從那裏	micomod sa kira. Itira to i pasawali no 牽越 那林 啊 在這裏 在東邊		那兩個朋友，ma'wid 送到他們的家。
aw'awan macakat. Oya widag tatoso, pa'ik- 石雨傘 上來 那個 朋友 兩個人 歡送	oren ho nira a panokay sa. 還 他 回家 那樣	67	ma'wid 對家鄉的想法，就是這樣啊！
67	Matira ko sa'wsi ni ma'wid toya 那樣子 打算 他 (人名) 對於		他對兩個朋友吩咐。
niaro' nira sa kira. Pa'ikor to koya tat- 村在 他的 那林 啊 吩咐 那個 兩個	osa a widag, "Ira ko limaw no hakowa! o 人 朋友 有在 空閒時間 之後		以後，如果有時間，有
karog to ko pi'arawan!" han noya tatosaa 傳令 要為準 那樣 那個 兩個人	sa. 記		空閒時間，常來這兒玩。我們連絡，以傳令
68	"A! aka patalikda to tati hay a 啊 不可 剛好碰頭 不好的		經過為準！" ma'wid 對兩人記。
lomi'ad! sini'ada tamowanan! maraayai ko 日子 同情 對於你們 遙遠	namo a niyaro'! paka tamina kamo alatek? 你們 村在 從 船 你們 也許	68	啊！不可以選擇不好的日子。我是同情你
sa kako! tataag to ko fali i! ci folag ko 那樣我 很大 風 啊 起 泡沫	riyar, aka paci'ci!" han ni ma'wid sa. 海水 不可 勉強 那樣他 (人名) 那樣		們。因為你們的路那麼遙遠！也許坐船來？風大！起泡沫大浪，不可勉強行船！" ma'wid 記。
69	Tora kasid! o kafayagay ko tamina 對於 黑潮 是掛帆布 船	69	海洋的黑潮不能不
nagra hiwawa! Oya cigkw han no dipog. 他們 啊 那個 (船名) 那樣 日本人	Hala::fin, ca ka safolad! ira to. 很久 不到 成一個月 來了		慎，船是帆船。是 ciagkw 日本人記。
			過不到一個月！來了。

註

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
70	Ira to ko karog no pakarogay! 來 3 傳令組 傳令組	70	來 3 傳令組 的 傳令	
"Ira kiya mama ci ma'wid?" 有在 那個 父親 叫 (人名)			ma'wid 這 父親 在 家 嗎?	
"Awa! ira i omah! mikiomah toya koga nira!" 沒有 有在 在 田中 要工作 對於 甘薯 他的			不在! 他在 田中 為 種下	
han noya wina. Hinam han, ira mafoti' i 那林 那個 母親 看 3 那林 有在 睡覺 在			甘薯 工作! 母親 說.	
laloma'. "So'linay sao?" 裏面 真的 嗎			結果 呢! 他在 屋裏 正 睡	
71 "Hay! ira i kafah! midawa toya k- 是 啊 有在 在 要守住 對於		71	是 啊! 他在 田中 住	
oga! ayia kora fafoy! macorcor to koya 甘薯 哎呀 那個 山豬 用鼻翻土 那個			宿 守著 種的 甘薯! 那些	
talo'an no mama namo!" hanira koya pakar- 小茅屋 父親 你們的 那樣說他 那個 傳令			山豬 不得 3! 連 小茅屋	
ogay. 組			的 周圍 的 土 也 給 翻 3	
72 "Gaay to! ora سوال nora kakitaan 可以 3 那個 說話 那個 題目		72	可以 啦! 那位 地 部	
i amis! ca ka eca tora ciwsan nic! tahini 在 地部 不要 不要 對於 十三 日 來到			的 題目 說, 一 定 要 十 三	
ciwkoya!" sa kira. Gaayai a lomiad kora. 十五夜 說 啊 很好 日子 那個			日 主 到 十 五 夜! 說. 這	
Na! matini to ko faliyos itiya hiwawa! 那有 像現在 風 在那時 啊			天 是 好 日 子.	
73 So'linay! "Aka to ka paci'ci!" 說 真的 不可 要 勉強			當時, 沒有 規 在 風 這	
sini'ada! ca to ka filo ako kamo!" 好 可憐 不 要 贏 過 我 你們			樣 猖 獗. 說 真的.	
"Caay! pasamo'en ho a tayni koya widag i 不是 讓他 嘗 之 這 來 此 那個 朋友 在		73	事情 不可 勉強 做,	
amis itiya gaay!" saan kia pakarogay. 北部 這樣 好 說 那個 傳令組			下 場 悲 慘. 我 不 願 意 像	
Lalag han ni ma'wid. 拒絕 那林 他 (名)			們 的! 不 是, 讓 他 過	
			來 嘗 試 一 下 也 好!	
			傳令組 說. 但 ma'wid 一	
			直 拒 絕.	

註① Kafah: 耕種田地 離家很遠. 無法當日回來者. 在田中另建小茅屋住宿.

② fafoy: 是指山豬. 不是家裏的豬.

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
74	Patrog han nira koya kakitaan ni- 要講述 那樣他 那個 紅目 部	74 傳令組達成任務回
yaro' nira i takidis. 落 他們在 (地名)		去北部，報告 Takidis 的 項目。
"Ca ka matira! o sa pi tanamaw to faloco" 不要這樣子 要嘗試看 心裏		不是這樣！只是試探 ma-
ni ma'wid, ano oya ho itiniay ho i niyaro; 他 (人名) 如果那樣是在這裏的人是在部落		wid 的心裏，是不不還是
gaayai to! haen to ko harateg a masa niy- 可以了 那樣做 想法 成為部		像過去這裏呀那樣活耀
aro' cagra i waraw!" hanira. 落 他們在 (村名) 那樣他		：可以了！他在 waraw 那 裏成為部落！" 他說。
75	Hina tosa tayni. Ha'nen to ni ma- 第 二次 來了 還是這樣 他 (人	75 來 3 兩次，暫時說
'wid. "Aka ka patras aca tayni! ya سوال 名) 不可要亂來而已 來這裏 那個 說話		，不可以高興就來這裏
ako icila tamowanan! maliyag kamo! ayaw 我 上-次 對於你們 反對 你們 前頭		我上次說的你們反
no ayaw no arawraw no folad! tayni kamo! 前頭 圓之 月亮 來此 你們		對，叫你們在月亮圓的
tahini kamo! arawraw ko folad itiya gaay! 來此 你們 圓之 月亮 在那裏 可以		，前兩天來這裏，剛好
gaay malawla kita!" han ni ma'wid. 可以 要遊戲 我們 那時他 (人名)		月亮圓的前一天晚上到
76	"Hai!" sato. Ma salocod to kora 是 那樣 3 成一致 那個	76 好哇！" 回答，話一
sawal. So'linay! i'ayaw koya pakarogay 說話 說真的 在前頭 那個 傳令組		致 3。
pasawal sa. Pasawal sa koya pakarogay! 傳令 說 說話 那樣 那個 傳令組		傳令組先來傳令 3。
"Ira to kami mama! hatiya a romi'ad tayn- 來 3 我們 父親 幾天 日子 來到		傳令組這樣說，
i! paromi'ad kami anini tona, ayaw no 花一天 我們 今天 對於 前日		父親：我們來到 3！那
arawraw no folad. Ano cila, tahini koya, 圓之 月亮 再過幾天 來到 那個		一天我們會到這，我們
		今天花一天，也就是月
		亮圓的前一天。明天，

註① malawla：並非做遊戲，而是唱歌跳舞
來助興歡樂。

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
77	kakitaan i amis!" han noya pakar- 頭目 在北部 那樣 那個 傳令組	77	北部的頭目會到這
ogay. "Ano matira aca! itini to mafoti' 如果 這樣 的時 在這裏 要睡覺			這裏！傳令組說。
i loma' ako!" hanira kiya pakarogay. 在家裏 我的 那樣他 那個 傳令組。			這樣的話，在這裏睡它
hinam han, matiya o taloan no omah hiwawa! 看了 那樣 像是 小茅屋 田裏 啊			好！對傳令組說。
o loma' ako konini hanira. 家裏 我是這個 那樣他			結果呢！他的家像是田
78	So'linay! masadak ko cidal, maar- 說真的 出來了 太陽 看見	78	中的小茅屋：ma'wid介紹
aw to ni ma'wid i goros no kakacawan. 他(人名) 在 長濱			這是我的家。
"Ira to kora tao!" sa ci ma'wid. 事 那個 別人 說 (人名)			說真的！早晨太陽
Milaliw sa. Misa fwkifwkil. Tayra tia 逃掉 記 裝著 不知道 來到 那個			出來。ma'wid 看見在長濱
taloan nira. 小茅屋 他的			鼻頭角那裏。
79	"Ina! ina! icowa to koya widag n- 母親 母親 在那裏 那個 小朋友我	79	母親！母親！我側
iyam?"han noya mafotiay iloma' nira. 們的 那樣 那個 睡覺 在家 他的			的朋友在那裏呢？
"A! ca kamo ka fana' saw? 'Tayra ho kako 啊 不 你們 要知道 嗎 我 造 我			睡在他家的傳令組問。
i omah ako!' sa kiya saw! i ho::ni aca. 在田裏 我的 那樣那個 啊 在剛才 而已			啊！你們不知道嗎？我
caho ka ta'gad, lomowad to!" hanira. 還未 要 天亮 起來 那樣他			還去田裏一下！不是這
80	So'linay! "Ano honi! ira to kora 說真的 第一次 有在 那樣	80	麼設的嗎！過了不很久
nani amisay! amaan han? cima sato ko ka 從 北部 不知如何 那樣 之誰 那樣 要			哩！還沒有天亮就走了！
fanaan toya omah?" han noya widag nira. 知道的 對於 田中 那樣 那個 朋友 他的			說真的，等一下！
			從北部來的會到這，怎
			辦？問誰才知道他的田。
			！他的同伴如此說。

註① Goros：陸地出來海中部份。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
81	"Gaay to! ira i fafaed kora omah 可以了 有在上 上面 那個 田地		81 可以啦！他的田地 在上頭，說不定他也可 以眺望！ ⁷ 母親說。 在 cisiriay 出來了，這時 ma'wid 出現。結果呢！ 是去砍伐竹子回來，是 囤豬子用的。
nira! Ca ka kcor nira?" han noya wina. 他的 不要眺望他 說 那個 母親			
Gada sato tora cisiriay iraw sa kira. 出現 那樣 對於 (地名) 那邊 說 啊			
Sdak sa ci ma'wid. 'araw han! mi'alaay 出現 那樣叫 (人名) 結果 那樣 去拿			
to 'aol. Malo sa padiogan nira. 竹子 要用於 豬圈 他的			
82	Mapohed to koya 'adipel noya diog. 腐朽 那個 籬笆 那個 豬		82 豬圈的籬笆，已經 腐朽了。說真的，船隻 出現在 cisiriay 那邊了。
So'linay! Magada i cisiriay koya tamina, 說真的 出現在 (地名) 那個 船隻			
patektek ci ma'wid toya rofo. Noya diyog. 釘木樁 叫 (人名) 對於 豬圈 那個 豬			ma'wid 剛好釘木樁。是 豬圈圍周圍用的竹子。
Mataliyok to nira a mipla' ko 'aol, sapi 周圍圍好了 他 剝開 竹子 當做			已經剝開來圍着，然後 捆綁起來了。
falodan to. 捆綁起來			
83	Fancal ho koya padiogan. O pi sa- 很好 還 那個 豬圈 要成		83 但豬圈還是滿好無 缺的，藉以若無其事。
nimanima nira kora. 他 那個			
"Ida'idag! ira to kora nani amisay! sama- 朋友！朋友！有來 那個 從 北部來的 怎麼			朋友！朋友！北部來的 人來了我們要怎麼辦？ 拜托不要再離開好嗎！ ⁷
an to kita? aka to ko miso ka pilaliw!" 辦 我們 不可 你要離開			
han noya mikarogay cigranan. 說 那個 要傳令者 對於他的			傳令者請求他。
84	"I 'ayaw to kamo! kako ko mimaan- 在 先走 你們 我 做什麼		84 你們先走吧！ ⁷ 我做 什麼呢？我把這個完成 之後，才可以呀！ ⁷
ay! lahchien ako kona dmak ako itiya gaay!" 完成 我 這個 事情 我的 這樣 才可以			
han ni ma'wid. 說他 (人名)			ma'wid 說。

註① Sanimanima: 不管事若無其事的样子。
不去注意他。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
85	Ya san a widag nira i paraw, ci 那個 那樣 朋友 他的在 (部落名) 叫		85 那些在 paraw 的朋友
faloco' sa kira. Ci 'roh kora ni ocoran (人名) 那樣啊 叫 (人名) 那個 派遺的		叫 faloco' 呢! 叫 'roh 的 他	他們派的。就是叫 'roh
nira. 他		派去。	
"Kiso o salikaka, halhalen kora tao!" 你 兄弟 歡迎 那些 敵人			就是你兄弟，去歡迎敵
han nira ci 'roh sa. 說 他 叫 (人名) 那樣			人來!
86	Ci cohcoh aci faloco' kora i ami- 叫 (人名) 和 (人名) 那個在 北部		86 叫 cohcoh 和 faloco' 兩個
say. Ci 'roh ko itiniay. Tatosaga cagra hi- 的 叫 (人名) 在這裏的 兩個人 他們 啊			人在北部。roh 派來這裏
wawa! So'linay! "ira to! ira to!" 說 真的 來了 來了			的。他們兩個啊!
87	Ira to ci ma'wid. 來了 叫 (人名)		87 ma'wid 來了。
"Ina! ina! ira to kora tao sa, so'linay?" 母親 母親 有來 那個 敵人 說 真的嗎			母親! 母親! 敵人來了
"Ma'araway to! hay! ira to saan! ira to 不是看見了嗎 是阿 有來 說 有來			: 是真的嗎?
ko karog i honi tisowanan!" 傳令 在 剛才 對於 你			已經看見了 不是嗎? 是
"Wa! mimaan to!" 哇 做什麼			啊! 來過了 傳令啊!
88	Mafana' to ka ira ni 'roh. 已經知道 要 有在 他 (人名)		88 他已經知道有 'roh
"Ma'deg ci 'roh!" hanira koya wina. Marar 足夠 叫 (人名) 那樣說 那個 母親 離開			在。
aayko cikay nira aci ma'wid. Mapidah to 很遠 跑步 他 和 (人名) 會輸掉			'rod 可以擋得住敵人! 他
toya tatosay ci cohcoh aci falocoan ko 對於 兩個人 叫 (人名) 和 (人名)			對母親說。'roh 會輸給 ma
cikay nira. 跑步 他的。			'wid 的。也會輸給 cohcoh
			和 faloco', 有開賽跑一
			事的。

註① mimaan to!: 現在還過早! 無所謂啦!

② Ma'deg: 足夠和人家拼命。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
89	Ora sa ci ma'wid, tahidagen to sa! 那個 那樣 叫 (人名) 叫人換來 那樣	89	ma'wid 本人, 又叫人	
Ora sa ci 'erox! sa rarimarima sato. Ca 那個 那樣 叫 (人名) 成為 支持不住 那樣 並未			請來呀! 'erox 這個人,	
paka filo ci 'erox kira minawic toya tam- 能夠 贏過 叫 (人名) 那樣 啊 要 對於 船			已經 支持 不住 了。他 並	
ina. Tayra hiwawa! manawnaw to. Nika ca 來到 之後 呢 會 浮起來 但是 不			未能 把 船 隻 翻 倒。他 沒	
sa ka ri'ag koya tao mikowag sa. 那樣 要 反對 那個 敵人 舉 開 槍 那樣			有 這 個 能 力。來 到 那 裏	
90 So'linay! Oya to oya ci 'rox, Mi- 說 真的 那個 那個 叫 (人名) 要		90	之後, 那位 'erox,	
nokay sa. "Ano matira aca! ca kako pa ka 回去 了 如果 這樣 的話 不能 我 能夠			回來 了。	
fagad tora widag ako!" han ni 'rox koya 連 根 拔 起 那個 朋友 我的 那樣 他 (人名) 那個			我 不 能 把 船 翻 倒。我 來	
finawlan. 村民 們			向 我 的 朋 友 請 來! 他 對	
91 Tala cowa hiwawa! koya kabah no 到 那 裏 呢 那個 青年 的		91	paraw 的 青 年, 到 那	
paraw. Mipadagay to ci 'roxan. Masa mati- (村名) 要 同 情 了 叫 (人名) 些 人 就 是 這 樣			裏 去 呢! 還 是 在 岸 邊,	
ra. So'linay! 說 真 人			為 'rox 加 油 幫 快 哩! 就	
92 Tahidagen to no kakitaan ci mawi- 請 過 來 了 那 個 題 目 叫 (人名)		92	是 這 樣。之 後	
d, cowa ka kahi. "Caho ka lahci kona par- 不 要 背 還 味 要 做 定 那 個 諸			由 經 目 款 自 出 馬 請	
ofoan ako!" han nira. 圈 我的 那樣 他			mawid 過 來 幫 忙。但 ma	
93 O cimacima sato ko papaka fagad 到 底 是 誰 那樣 那 個 能 夠 連 根 拔 起			'wid 還 是 不 肯。	
tora tamdaw? ira to i faloco' nira, to 對 於 人 有 在 在 心 中 他的			我 諸 圈 還 未 完 之 呢!'	
'Hakowa! 'akikiw ko hatiraay! 多 少 很 大 這 麼 多 的		93	到 底 何 人 能 夠 把 他	
			請 過 來? 在 ma'wid 的 心 中	
			這 是 蘇 小 事, 何 必 動 象	
			呢!'	

註① Nawic: 槳桿原理的力點, 撐帆柱頂點, 把帆
船傾倒。

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
94	sa i faloco' nira alatek. So'lin- 那樣在 心中 他的 也許是 這真的	94	他的 心中，如此 想 著 也 說 不 定。	
ay! "Mahrek to kiso?" han noya wina nira 是 畢 3 你 呀 那樣 那個 母親 他的	94	你 做 完 了 沒！ 母 親 問， 啊！ 我 正 作 最 後 一 處， 是		
a milicay. "A! o lalponen to ako!" han 問問 啊 這 將 要 做 是 我 的 加 拿	94	畢 才 結 束！ 他 說。		
nira. 他的		95	那 位 'rox 呢！ 正 抵 抗 敵 人 作 最 後 生 死 鬥，	
95	Oya sa ci 'rox hiwawa! cahacah 那個 那樣 叫 (人名) 啊 呼吸 急促	95	已 精 疲 力 盡 了。	
sato to rarima nira mitapal to tao. 那樣 疲倦 他的 抵抗 敵人		96	之 後 呢！ 是 那 位 仁 兄， 能 够 使 ma-	
96	So'linay! matiya sato, "Cima ko 這 真的 這 樣 之 後 這 誰	96	wid 呢！	
papa ka fagad? tora ci ma'widan!" 誰 的 是 這 樣 找 起 誰 叫 (人名) 此 人		97	那 個 老 弱 婦 孺， 都 背 荷 著 行 李， 要 搬 遷 了	
97	Oya sa a niyaro', ma kakoyokoyod 那個 那樣 村民 們 要 都 背 荷 著	97	對 敵 人 恐 懼， 敵 人 很 多 人 哪！ 是 想 要 到 山 區	
to saka folawan. Matalaw toya tao, 'aloni- 將 要 搬 遷 了 恐 懼 對 於 敵 人 衆 多		98	裏 去 逃 難。	
an kira ko tao. Kakoyokoyod sato ko fafa- 那個 敵 人 都 背 荷 著 那樣 女 人		98	哎 呀！ 這 樣 看 來！ 我 們 支 持 不 住 了！ ma'wid	
hiyan hiwawa! saka folawan to. 啊 啊 將 要 搬 家 了		98	說。 母 親 又 過 去 請 下 來	
98	"Aia! sa rarimarima a saca kami!" 哎 呀 或 為 支 持 不 住 這 樣 我 們	98	， 他 還 是 不 聽。 任 何 人 也 請 不 動 他。	
sa ci mawid. Tahidagen no wina nira, ca 那樣 叫 (人名) 請 過 來 母 親 他 向 不		98	那 位 是 他 最 先 的 情 人！ 其 中 有 一 個 女 人 知 道 他	
ka kahi. Tahidagen to no cimacima a tamd- 要 肯 請 過 來 任 何 人 人		98	的 最 先 情 人。	
aw ca ka kahi. "Cima ko sarakat nira a 不 要 肯 之 誰 最 先 他 的				
kiyarok ho kini?" sato sa. Mafana' ko cc- 情 人 是 不 是 嗎 那 樣 說 知 道 一 個				
ay a fafahiyan sa. 人 女 人 說				

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
99	Tayra koya sarakat nira a kiyarok, 去 了 那個 最 是 的 他 的 情 人 ca pitgil sa. Lalima koya mitahidagay, c- 不 要 聽 說 五 個 人 那 個 要 請 過 來 的 人 a'ay sa ka kahi. Oya o mapiiway ko paka 決 不 那 樣 要 肯 那 個 跛 腳 者 能 夠 fagaday sa. Masadak koyanan, takod sa ci 請 過 來 者 那 樣 出 來 了 那 一 個 人 跳 了 躍 那 樣 叫 ma'wid sa kira. (人 名) 那 樣 啊	99 他 最 是 的 情 人 也 請 他 來 , 但 是 是 請 不 動 他 。 先 後 有 五 個 人 請 來 ! 但 是 是 請 不 動 - 那 個 跛 腳 的 人 , 才 請 得 動 他 的 。 他 跳 起 來 下 來 了 。
100	Ma'inap koya romaroma a fafahiy- 很 嫉 妒 那 個 其 他 的 女 人 an, "Kako o idahiay a tamdaw, ca ka kahi. 我 比 較 好 的 人 不 要 肯 Mapiiway aca paka fagad?" sa kira. Ano 跛 腳 者 而 能 夠 請 過 來 那 樣 啊 如 果 tamaen ko osiosi, a ma samsam kako ca ka 選 了 佼 之 者 要 被 欺 負 我 不 那 樣 sa ko tamdaw! 說 人 呢	100 其 他 的 女 人 , 很 嫉 妒 他 。 我 沒 有 缺 陷 又 美 麗 , 怎 麼 聽 從 跛 腳 女 人 的 呢 ? 原 來 , 如 果 選 了 佼 之 者 以 後 不 好 做 事 , 帶 來 麻 煩 . 人 不 是 這 麼 想 嗎 ? 101 老 人 家 的 故 事 , 是 這 麼 說 的 .
101	Mahaen sa koya kimad no mato'as- 這 樣 子 說 那 個 演 說 老 人 家 ay.	101 老 人 家 的 故 事 , 是 這 麼 說 的 .
102	Oya saan oya i cifaray, "O::y! 那 個 那 樣 那 個 在 船 上 喂 o::y!" sato. "Yo! cima'wid! cima'wid! sa, 喂 那 樣 呀 叫 (人 名) 叫 (人 名) 那 樣 icowa to!" sa kiya kora i cifaray a tamd- 在 那 裏 了 那 樣 啊 那 個 在 船 上 的 人 aw.	102 那 些 在 船 上 的 敵 人 , 喂 ... ! , 喂 ... ! 叫 ma'wid , 叫 wa'wid , ma'wid 在 那 裏 呢 ? 船 上 的 人 大 聲 吶 呵 !
103	Oya sa ci mawid, adadaen a mine- 那 個 那 樣 叫 (人 名) 很 痛 心 聽 到 gneg kira. "Ina!" hanira koya winā nira. 了 啊 母 親 那 樣 他 那 個 母 親 他 的	103 那 位 ma'wid : 聽 到 了 , 心 裏 很 痛 . 母 親 ! 他 叫 .

註

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
104	"Maan!" "Mapatay to kako! oden 什麼! 要死亡 我 是結束	104	什麼? ⁷	
to ako! Ma'edeg maanen! sarikoen ako koya 我 無可奈何的事 要穿著 我 那個	我會死亡! 我生命到此 結束! 無可奈何啊!			
kah-gagay a riko' ako!" Itini i Palad a 紅色 衣服 我的 在這裏在 牆壁	我穿上紅色衣服!			
matli. Matiya o hata no dipog arawraw. 放置 好像 旗子 日本 圓形	掛在牆上。像日本旗。			
105	"Ina! ano masamaan kako haw! ano 母親 如果情況如何 我 呢 如果	105	母親! 如果情況不 良, 看到胸部紅之的,	
kahgag ho ko falohag ako haw! o patay ni- 紅色 這 胸部 我的 呢 死亡 他	我認爲已死? ⁷ 他對母親 說。那時還未穿上葫蘆 鞋子。要到船上, 以他			
ra! han haw?" han nira koya wina sa. Cah- 的 那樣好嗎 那樣說他 那個 母親 說 還未	力是游泳過去, 先試 單槍匹马戰鬥。			
o ka ci koco to toto' itiya. O nira ho a 要 穿上 鞋子 葫蘆 在那時 他的 這	數位典藏計畫			
'icel midagoy kira. 刀氣 要游泳 啊				
106	Oya sa ci 'edox hiwawa! ca ka 那個 那樣叫 (人名) 啊 不要	106	那位叫 'erox 呢! 沒 有辦法, 把敵人的船翻 倒過來啊! 為什麼呢? 要翻倒時, 他自己也沉 下去, 沒有依靠, 支柱。	
paka filo a minawic toya tamina kira. Na- 能夠 贏過 要翻倒 對於 船隻 啊 否什				
o han! nawicen nira kira, molneg cigra, a- 麼 呢 要翻倒 他 啊 沉下去 他自己 沒				
wa ko patkran. 有 依靠 支柱。				
107	Oya sa ci ma'wid, malcad to mal- 那個 那樣叫 (人名) 一樣 沉下	107	那位 ma'wid, 也是照 樣沉下去。 返回去才好! ⁷ 他用葫蘆做鞋子, 會浮 起來的。	
neg. "Pitiko ko gaay!" sato. Manawnaw ci 去 要折返 好 那樣 會浮起來 叫				
ma'wid toya toto'. (人名) 對於 葫蘆				
108	"Ayia! ma'neg ci mawid! mapat- 哎呀 會沉下去 叫 (人名) 死?	108	哎呀! ma'wid 沉下去 , 死?!	
o ci ma'wid!" 叫 (人名)				

註① patokran: 支住腳底, 使出力氣, 以免墮落或沉下去。

主 題	地 點	報 導			
			時 間	記 音	
			編 號	翻 譯	
109	Ma ka koyokoyod to koya fafahiy-an i loma', saka folawan tala tokos. Mat- 在那邊 背着行李 那個 女人 在家裏 想要搬家 去到 山裏 好像	109	之 相 背 著 行 李 , 離 開 家 門 , 想 到 山 區 裏 逃 難 . 像 日 本 時 代 , 空 襲 ! 馬 上 背 著 行 李 往 山 裏 逃		
iya yo kadipogan ho, "Kw::siw!" sa i, mi- 那樣 日本時代 還 空襲 那樣呢 逃					
laliw tala tokos kira. Matira sa kira. 難 去到 山裏 啊 那樣子 沒 啊					
110	So'linay! oyanan to. "Ina! iraho 說真的 那樣之後 母親 還在	110	說 真 的 , 之 後 呢 ! 母 親 ! 葫 蘆 還 在 嗎 ? ma'wid 問 .		
koya toto'?" 那個 葫蘆					
"Ira iraw koya ni plaan iso! hamaan iso?" 有 在那邊 那個 要 破開 他 做什麼 你					
"Malo cokap ako a manawnaw i riyar. Mati- 去做 鞋子 我 浮起來 在 海上 因為這					
ra, ca ka kakoy ako ihoni!" han nira. 樣 不 能 抬起來 我 在 剛 才 那樣 他					
111	Klac han noya wina nira koya pa- 切掉 那樣 那位 母親 他的 那個 種	111	母 親 把 裏 面 的 種 子 把 他 削 掉 , 挖 出 種 子 , 而 弄 好 . 穿 上 腳 裏 , 剛 之 好 . 葫 蘆 不 知 有 多 大 人 怎 能 浮 起 來 呢 !		
'eno mikiyor misa fancal. Tatodog saan i 子 要 挖 出 成 為 浮 亮 剛 之 好 那樣 在					
saripa' sa kira. Ano hakowaay kiya toto', 腳 部 那樣 啊 不 知 多 大 那個 葫蘆					
makahi ma nawnaw. 不 能 够 要 浮 起 來					
112	So'linay! tahira to i riyar, mi- 說真的 來到 在海邊 要	112	說 真 的 , 他 來 到 海 邊 , 把 頭 用 帽 子 蓋 好 . 在 那 裏 默 想 , 好 像 傷 心 的 樣 子 . 我 能 戰 勝 他 們 嗎 ? 如 果 這 樣 的 話 , 還 是 去 試 之 看 才 好 !		
takokog toya saog nira. Tre::p saho a sa- 蓋住 對於 傘 他的 不 作聲 還要 裝着					
masomasomad hiwawa! "Ma'edeg kako ho kin- 傷心的樣子 啊 刺過 我 能					
i?" sa. 嗎 說					
"Ano matira aca! pitanam ko gaayai! 如果 這樣 的話 試 之 看 才 好					

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
limla to faloco' no salikaka no itiniay!" 可惜 心裏 兄弟姊妹 在這裏的		不能辜負這裏的兄弟姊妹時，對於我的希望！
sato kora harateg ni ma'wid. 那樣 那個 想法 他 (人名)		ma'wid 這麼想。
113 Caho ka cicokap itiya, raka::t 還未 要 穿鞋子 在那時 走過去		113 那時，他還沒有穿
sa i tafok. Pakayni i tosor nira koya na- 那樣在 沙灘上 從這裏在 膝蓋 他的 那個 海		葫蘆鞋子，他走沙灘，海水淹沒了他的膝蓋。
nom to pilakcan nira, sacokapen to nira 水 要涉水 他的 穿著鞋子 他		他才停止，穿上他的葫蘆鞋子。
koya toto' sa. 那個 葫蘆 那樣		葫蘆鞋子。
114 Na ci cokap toya toto', matiya 自從 穿上 鞋子 踏於 葫蘆 好像		114 從穿上葫蘆鞋子之後，好像馳騁的飛機一
to o cikay no hikoki ko rakat nira tala 飛跑 飛機 行走 他的 去刺		樣的快速，來到船隻那裏。
tamina. Matiya i tilipiay a hikoki ari. 船上 好像 在電視內 飛機 不是嗎		好像電視內所看到的飛機，不管是在浪，船也似的行駛。
O taplik konini ca ka saan koya cikay no 海浪 是這個 不要 那樣 那個 飛跑		ma'wid 的飛馳，是多麼的快速。
hikoki, matira ko cikay ni ma'wid sa kira. 飛機 這樣 跑步 他 (人名) 說呀		葫蘆流下了一條白線。
Tala fola::g sato koya toto' sa. 全是 水泡 那樣 那個 葫蘆 說		115 那些船隻，開始向
115 Oya sa oya tamina, mikowag to ci 那個 那樣 那個 船隻 開槍 他		ma'wid 開槍射擊。 'dox
ma'widan. Ci'doxan i, ca pikowag. "Ano ho- (人名)此人 叫 (人名)此人呢 不要開槍 等一下		呢！不開槍。
ni to a mikowag ci ma'widan, hay! mapatay 要開槍 叫 (人名)此人 可以 打死		等一下 ma'wid 過來時才開
!" sa kora i taminaay hiwawa! 那樣 那個 在船隻者 呀		槍打死他！敵人說。
116 Araw han ci ma'wid, ano icowaan 結果呢 叫 (人名) 不知 放在那裏		116 結果呢！ma'wid 這個
nira koya timra? 他 那個 子彈		人，不知道敵人把子彈
		藏在那裏？

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
117	Tahira toya tamina ci ma'wid, 來到 對於 船隻 叫 (人名)		117 ma'wid 來到 船隻 旁邊
troc! tahira toya itloc noya fayag. Oic 跳躍 跳到 對於 末梢 那個 帆柱 翻倒			· 一 跳 就 跳 到 船 桅 頂 端 ， 在 帆 柱 的 末 梢 。 把 那
han nira koya tamina, maflin to, malneg 那樣 他 那個 船隻 翻過來 沉下去			船 翻 倒 過 來 。 讓 船 隻 沉
to. Ano papinaay koya tamina, ccay to ko 不知 有幾隻船 那個 船隻 一個			下 去 。 船 隻 不 知 有 多 少 隻 ， 統 統 把 它 翻 倒 。 只
fadoc sa. 留下的 那樣			剩 下 一 隻 船 。
118 O ni trkan nira to papasifana', 要 留下 他 要 傳話的			118 是 有 意 留 下 一 隻 船
paka wali'ay a tamina sakira. Ano caen 最 東方 的 船隻 那樣 啊 如果 不這樣			， 是 傳 話 用 的 。 是 最 靠
'osawen, tati'ih. Awa ko papasifana' sa 留下 來 不 可 以 沒 有 要 傳 話 者 那樣			東 方 的 一 隻 船 。 如 果 不
kira. So'linay! osaw han nira ko ccay. 啊 說 真 的 留 下 那 樣 他 一 隻 船			留 下 一 隻 船 。 沒 得 傳 話 者
119 "Kamo haw! oyana::n ho ci ma'wi- 你們 呢 老 樣子 還是 叫 (人名)			119 你 們 呢 ! ma'wid 還 是
d cay ka saan kako! kamo kora tati'ihay! 不 是 要 那 樣 我 是 你 們 那 個 不 好 的			老 樣 子 ， 我 並 不 這 樣 表
mimaan kamo a mitoor? kamo anini haw! ta- 要 做 什 麼 你 們 跟 踪 呢 你 們 今 天 晚 來			現 。 是 你 們 自 己 有 惡 劣
yni kamo i niyaro' niyam! tada o mipatay- 這 樣 你 們 在 村 莊 我 們 的 真 正 要 殺 死			行 為 ! 為 什 麼 跟 踪 我 ?
ai kamo i takowanani! ano ca ka pitoor ka- 你 們 在 我 自 己 如 果 不 要 跟 踪 你			是 你 們 來 我 們 這 裏 的 村
mo? ca ka hatini ko ri'ag no harateg ako! 們 不 要 這 樣 很 兇 想 法 我 的			莊 ， 目 的 是 要 殺 死 我 !
han ko sowal i niyaro'!" 說 傳 話 在 村 莊			消 滅 我 。 如 果 不 跟 踪 我
120 Hanira koya ni osawan nira to 他 這 樣 說 那 個 他 留 下 的 他			! 我 決 不 這 麼 兇 悍 來 殺
ccay a tamina. 一 隻 船 人 們			你 們 ! 這 樣 傳 話 給 你 們
			村 莊 ! 。
			120 他 對 於 留 下 的 船 隻
			留 言 ， 把 它 放 走 了 。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ano pinaay polo' ko tamdaw noya ccay a t- 不知 幾個 十 人們 那個 一隻船		船上不知道有幾十個人 在裏面。
amina. Masa matira ko pi hadfek nira toya 人 就是這樣 要消滅 他 對於		ma'wid 就是這樣把敵人的 船隻給消滅了。
no tao a tamina. 敵人 船隻		
121 So'linay! na'ikoran noya tamina, 說真的 從此之後 那個 船隻	121	說真的！船隻逃走 ！也許那是船，向後開 槍，想打死 ma'wid？
o a ni pasikolan mikowag noya tamina ala- 要 往後面 開槍 那個 船隻 也許		
tek? sa kahga::g sa koya falohag ni ma'w- 之 成爲 紅色 那樣 那個 胸部 他 (人名)		ma'wid 的胸部，變變紅紅 的顏色。
id sa kira. 那樣啊		
122 "Ayia! mapatay to ci. ma'wid! man 哎呀 打死了 叫 (人名) 怎麼	122	哎呀！ma'wid 被打死 了！我們怎麼辦呢？
sa to kita?" saan koya aw'awan. Tora niy- 辦 我們 那樣 那個 在兩邊人 對於 村莊		石雨傘的人這麼說，就 他的村莊人，注意看之 下，他飛也似的急速馳 過來岸邊海灘上。
aro' nira. Negnegan to, cirir sato minok- 他的 看之下 (飛炮鏡) 那樣 回來		
ay tala hkal. sa kira. 來到 岸上 那樣啊		
123 Tayra toya togrohay a ogcoy. It- 來到 對於 上面的 岩石 在那	123	一上岸，來到上面 一個大岩石之上頭，坐 下來默想。
ira to aro::: sato misafaloco'. 表 坐下未 那樣 要默想		
124 Oya ma satoto'ay a tfon, ka sa 那個 成爲 葫蘆形狀的 泉水坑 成爲	124	那個成爲葫蘆形狀 的泉水坑，一坑一坑的 那是葫蘆面下的，是 ma- wid 的足跡。有泉水在岩 洞內，現在已經在海中 了。事情就是這樣。
tagotago, oya nano toto' koyanan. Nano 一坑一坑的 那是 從 葫蘆 面下的 是從		
saripa' ni ma'wid. Ira ko tfon toya dihi- 足跡 他 (人名) 有在 泉水洞 對於 岩洞		
Marakat to no riyar anini. Awa to. 流過來 海水 現在 沒有		
Masa matira koya dmak. 就是這樣 那個 事情		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
125	"O tfon ni ma'wid! o saripa' ni 泉水 他 (人名) 足跡 他	125	是 ma'wid 的泉水，是 ma'wid 的足跡！，如果到那裏看見這些遺跡，老人家會這麼說。
ma'wid!" sa to koya mato'asay ano tayra (人名) 說 那個 老人 泉 如果來到			
kiya. 哇			
126	Ya! mi'oway kami i dadowacen, ci 呀 去取藤 我們在 (地名) 叫	126	有一次，我們去 dadowacan 取藤去。在那
lofog ko kaycio itiya. Mi'oway kami. O s- (人名) 會長 在那時 去取藤 我們 用			時的會長，還是 lofog。是購買青年服裝之用。
a pi'aca niyam toya hoko a riko'. Mi'owa- 在 購買 我們 對於 服裝 衣服 要取藤			我那時正好傳令組服役中，到了晚上，去 milaklaw
y kami itira. Kami o pakarogay hiwawa! 我們 在那邊 我們 傳令組 哪			到晚上，去 milaklaw。
dadaya milaklaw! dadaya milaklaw! 晚上 用火把取野味 晚上 用火把取野味			
127	O 'orad koni! omaan ko nini ca 下雨天 這個 是什麼 這個 不	127	不管是下雨天或是
ka saan. O mama-no-kapah niyam ca 'acifig 是 這樣 青年組 我們 他們 (人名)			陰天都得去 milaklaw。我
itiya. Pakaen toya dogec, 在那時 供給 對於 藤心			們的青年組是 'acifig 他們。我們供給藤心時，
"Mimaan? komaen to no orad a wawa!" saan. 做什麼 要吃 是 下雨 孩子 記著			怎麼供給這下雨的孩子！
128	Oya i lomaay misacacakay i, o 那個 在 象表的 做伙夫的 呢	128	那些在家煮飯者，是取茅芋的！石雨傘的
mi'acamay! o 'acam ko ni alaan nira. Mana 取茅芋的 茅芋 要取的 他們 並不是			茅芋特別多，並不是沒
awa koya, talod noya aw'awan hiwawa! 沒有 那個 茅芋 那個 石雨傘 哪			有啊！
129	Mahrek koya dmak ni ma'wid, 完畢了 那個 事情 他 (人名)	129	ma'wid 的事情完了！
"Omaan ko sa patfoc ako tona apa ako?" 是什麼 做了 贖罪 我的 對於 傻事 我的			我做傻事，以什麼來贖
sa ci ma'wid. Apa han nira kora icel nira. 那樣叫 (人名) 傻事 那樣 他 那個 力量 他的			呢？。他所謂的傻事，是無窮盡的力量。

註 hoko: 日語，加入青年會，發有一套服裝，相似於日本軍裝，有綁腿。

如魚蝦螃蟹青蛤等。

② laklaw: 茅芋做火炬，到田原山谷取野味，

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
130	Misaga'cigra toya fasiyaw sa ki- 製造 他 對於 風箏 那末啊	130 他製造了一個大風 箏。和 fasolan 一樣大。
ra. Hatiya o fasolan ko kakahad sa. Sa ma 好像 晒穀用具 廣大 那末因此能	所以人能够乘坐於其上	
kalic nira hiwawa! Ano masamanay koya to- 乘坐 他 啊 不知 怎麼樣的 那個 大	啊！也不知用多大的繩	
waso nira? ano tahira i pioma? 繩子 他的 怎麼 來到 在 卑南	子啊。怎麼能到卑南呢！	
131	Ono pioma a wawa ko ni alaan ni- 屬於 卑南 孩子 他 取過來 他	131 他是捕捉卑南村的 小孩子的。也不知這需
ra. 的		要多長的繩子啊！
132	Mahrek to ci ma'wid misaga' toya 完畢 叫 (人名) 製造 對於	132 mawid 把大風箏製造 完畢了。也不知這他是
fasiyaw. Ano omaan a kliwan koya sapakti- 大風箏 不知 用什麼 繩子 那個 當做綁住	用什麼樣的繩子來綁	
g nira? 他的	住風箏的。	
133	Mahrek to a misaga', pahatatanan- 完畢 要製造 試車	133 製造完畢了，他要 試一試。能不能飛啊！
en nira a pa'efer sa kira. Caho ka pason- 他 放出來 那末啊 還未要 掛聲音	還沒有裝設音響。	
ien nira sa. Oya ho oya ficili', o datok 他 那樣 那個 還 那個 音響 要蓋	還有裝設音響的東西。	
no fasiyaw. 風箏	是風箏的樂器。	
134	Pasoni han nira, masoni sa. O s- 掛聲音 那末他 含有聲音 那樣	134 如果掛上音響裝置 ，含有美妙的聲音未！
atimolan nira, i 'etolan ho sa kira. 最南端 他的 在 都蘭 還 那末啊	他試一試，只有都蘭。	
"Caho ka 'edeg!" ano o maan ko ca ka 'ed- 還未要 够 不如 是什麼 不要 足夠	是「不够！」不知道不够	
eg nira. O towaso ko ca ka 'edeg nira ha- 他的 大繩子 不要 足夠 他的 是	什麼東西。	
kiya? o towaso alatek? 不是呢 大繩 也许是	是不是繩子長度不够？ 也许是？	

註① Fasolan: 用蔴竹編成大蓆子，用來晒穀物的。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
135	"Awa! ca ka 'edeg! caka tahira 沒有 不要 足夠 不能 到達	135 沒有！還是不夠！
tora niyaro'!" sa kira! So'linay! tolagen 對於 村莊 那樣 啊 說真的 增加	不能到達那個村莊！ ⁷	
to nira. Tahira to i palimleg a 'alo. Mi- 他 到達 在 卑南溪 河川 涉	躍然繩子長度不夠。增 加3繩子。到達卑南溪	
lacial to to 'alo. "Wa! ma'deg to!" ira ho 水 那個 河流 哇 足夠3 有在還	河床。還要派水過去。	
ko 'osaw to. pinapina polo' alatek! 剩餘 幾何 十尺 也許是	哇！夠了！ ⁷ 還有剩下幾 十尺也許。	
136 Tanam han nira, tahira to i piw- 試 看 那樣 他 到達3 在 卑	136 他試一試。到達3	
ma. Caho ka pidadakaw ko tamdaw, o fasiy- 南 還未 要 乘坐 人 風箏	卑南的上空，人還沒有 乘坐啊！只是風箏到這	
aw aca ko tahiraay. 而已 到達的	而已。	
137 Negneg han hiwawa! sa arawra: :w 看-看 那樣 啊 或 圓圈	137 一看：大風箏劃個	
han mitaliyok, minegneto niyaro' no pi- 那樣 旋轉 要 視察 村莊 卑	圓之，在旋轉。好像視 察卑南村莊的飛機啊！	
wma. Matiya o hikoki hiwawa! misasig mit- 南 好像 飛機 啊 要 照像 要	照之像啊！	
aliyok. Ma'deg to. 旋轉 很 足夠3	很多3。	
138 Saka tolo a lomi'ad, midakaw to 第 三 天 日子 乘坐	138 試飛過後的第三天	
ci ma'wid toya fasiyaw. Alaen to a misol- 叫 (人) 對於 風箏 取下來 要 拉回	， mawid 乘坐大風箏之上	
ot, tala aw'awan. Paktig hanira tora fak- 來 要到 石雨傘 綁住 那樣他 對於 若	。 當然先把大風箏拉回 來石雨傘這裏。綁在大	
loh. Hatiya ko lomi'ad ko toki palowad s- 石 多少 日子 時間 去 祭 那	岩石上。在幾天，多 少的時間去祭。	
a kira. Haka ta'egad palowad sa kira. 根 啊 將要 天亮 去 發 那樣 啊	將天亮時去祭3。	
Mihaklog to 'o'ol. 要跟隨著 晨風	是要乘隨晨風啊！	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
139	Tahira i palimleg, tataag toko 到 連 在 卑南溪 很大 3 那個	139	到 連 卑南溪，那裏
fali no 'alo hiwawa! Tata'ag to ko mi'aw- 風 河流 啊 很大 要 吹			河 流 風 吹 得 很 大，風 箏
fay to fasiyaw nira. Kina fe::kag sato k- 走 風 箏 他的 更是 升高 那樣 那			也 受 了 大 風，而 更 是 飛
oya fasiyaw nira, negneg han to nira ko 個 風 箏 他的 看看 那樣 他			得 更 高。
niyaro' no piyoma. 村 莊 卑南			他 風 箏 飛 得 更 高，更 清
140	"Icowaen ako hakini a ma'epod?" 在 那 裏 我 呢 落 地	140	楚 地 看 見 卑南 村 莊，看
sa. Negneg hanira o ka'emagay! Masadak k- 那 樣 看 一 看 那 樣 他 小 孩 子 們 生 刺			得 一 清 二 楚。
o cidal, masadak to ko wawa, tala papotal. 太 陽 出 門 那 個 小 孩 子 來 到 門 外			我 應 該 在 什 麼 地 方
Misalama. 耍 玩 耍			降 落 呢？一 看 小 孩 子
141	"Ma'edeg kako itini!" sa. Tanam- 能 够 我 在 這 裏 那 樣 試 一	141	例，太 陽 去 來 了。
en nira a mihitfo sa, minegnek. Samisimi- 看 他 要 跳 下 來 那 樣 要 看 一 看 只 差 一 點			例，太 陽 去 來 了。
si a rawisen nira koya ka'magay sa. A mi- 伸 手 取 過 來 他 那 個 小 孩 子 們 那 樣 耍			我 可 以 在 這 裏 降 落
ramot. 取 過 來			！ 說。他 試 一 試 跳 下 去
142	"Ano ramot hanako anini, ca ka 如 果 取 來 那 樣 我 現 在 不 能	142	看 一 看！
ga'ay!" ca ko sanay to ko pifakciw no ta- 可 以 不 之 以 為 測 量 別			只 有 差 那 麼 一 點，把 小
o hiwawa! masa matira ko dmak ni ma'wid. 人 啊 就 是 這 樣 事 情 他 (名)			孩 子 伸 手 捕 捉 過 來。
143	Sa kina tolo nira a ma'fer, tay- 成 為 第 三 次 他 飛 行 來	143	如 果 我 今 天 捕 捉 的
ra i piwma, misatapag to a mi'ala to wawa 到 在 卑南 開 始 了 捕 捉 孩 子			話，是 不 可 以 的！
			可 能 他 是 這 樣 猜 測 的 吧
			！ 他 沒 有 捕 捉。
			到 了 第 三 次 的 飛 行
			， 到 了 卑南，開 始 捕 捉
			了 孩 子。

註①Tao: 是指 ma'wid 本人，說者以第三者身份來指他。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
sa. Ano roma, alaen nira misalisin hiwawa! 那樣 如果 別怕 取來 他 作爲祭品 啊 (有時候)		有 時 候 把 孩 子 捕 捉 來
Ano ma:an ko lisin no tao. Lalima ko mi'a- 不知 是 什麼 信 邪 別 人 五 個 人 捕		當 你 祭 的 用 啊! 人 們 也 不 知 道 他 之 信 什 麼 邪 信
la'an nira to tamdaw no piyoma sa kira. 捉 他 人 卑 南 那 樣 啊		。 他 一 共 捕 捉 五 個 卑 南
tahiraen nira ko pi'ala i kay'ig sa. 弄 到 他 捕 捉 在 小 姐 那 樣		的 孩 子, 連 一 個 小 姐 在 內。
144 So'linay! mafama' kora pioma. 說 真 的 知 道 那 個 卑 南		144 說 真 的: 這 下 子 纔
Ano malinahay ci ma'wid, to patfoan mi'a- 如 果 更 換 位 置 叫 (人 名) 著 落 地 要 捕		卑 南 人 知 道 了。 mawid 如
la to tamdaw, ca ka fana' tora 'irag. 捉 人 不 能 知 道 對 於 血 跡		未 更 換 位 置 落 地, 不 知 道 血 跡。 有 3 血 跡 卑 南
Oya 'irag ko ka fanaan noya pioma. 那 個 血 跡 能 知 道 那 個 卑 南		人 才 知 道 的。
145 Pakayra i te::loc no fitonay, 從 這 裏 在 末 梢 刺 竹		145 他 是 從 末 梢 刺 竹,
toya o tfo' ho, caho ka ci papah a tfo' 對 於 竹 箭 還 還 未 要 生 竹 葉 竹 箭		是 這 未 長 葉 子 的 刺 竹 箭
no fitonay, pakayra a matfad ci ma'wid sa 刺 竹 從 這 裏 落 地 叫 (人 名) 那 樣		。 正 是 他 上 下 的 跳 板。
kira. Miala tora misalamaay a ka'magay. 啊 要 拿 對 於 要 玩 要 小 孩 子 們		他 是 專 偷 學 正 遊 玩 的 小 孩 子。
146 Ni pataen nira alatek sa. Ano 是 殺 死 他 也 許 是 那 樣 怎 何		146 先 把 他 打 死 啊! 才
mafana tora 'irag. Ira ko na 'iragan mac- 知 道 對 於 血 跡 有 在 箭 下 血 跡 要		不 會 有 哭 聲。
okacok. 攀 登		因 為 箭 有 血 跡 才 知 道 的
"Pakayniay maloklon macokacok!" sato. 從 這 裏 降 落 地 下 要 攀 登 那 樣		。 在 攀 登 處 有 箭 下 血 跡。
Ano malinahay ci ma'wid, ca ko mamatama. 如 果 更 換 位 置 叫 (人 名) 不 能 會 找 到		一 定 是 從 這 裏 降 落 和 攀 登 的! 說。
Itira:: to a mahicra. 一 直 在 那 裏 著 落 點		如 果 更 換 位 置, 決 不 會 被 發 現 的。

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
147	① Saco'er han to no piwma to folo' 障碍物 那樣 卑南 箭竹	147	卑南人用箭竹來做	
itira pahalhal. "Itini kora kahitfoan ni- 在那邊 要迎接 在這裏 那個 落地腳踏處 他	障碍物。 就 在這裏， 是他 落地腳			
ra' sa. 的 那樣	之處！" 說。			
148	O tamdaw aca ko matfaday, ca ka 人 而已 要下來的 不要	148	只有人下來， 風箏	
tfad ka fasiyaw. O mami ala cigranan hiw- 落下 那個 風箏 要做 載走 對於他 啊	仍然在空中飛， 要下來			
awa! ca ka matiyaay o lakkasag. Matfig h- 不是一樣 降落傘 要動一下	捕捉小孩一起載走的啊			
iwawa! ma'efer. 啊 會飛走	！也許和降落傘一樣。			
149	Milaliw to ci ma'wid, misaga' to 要飛走 叫 (人名) 要製造	149	等 ma'wid 走了之後，	
toya folo'. Tosa sa kira ka si'rod sakira 對於箭竹 兩個 那樣 啊 成一捆 那樣 啊	卑南人製作兩排箭竹，			
noya co'er. Pahalhal, itira toya tamdaw 那個 障碍物 要迎接 在那裏 對於人	一捆一捆的障碍物， 等			
sa. Na eca ka akawag hanima? ano po'nere- 那樣 那 一定要很高 不是嗎 如果 很矮小	着 ma'wid 的到來。			
n i, ca ka cocok kita! ca ka sa hiwawa! 呢 不是刺到 我們 不是 那樣 啊	他們一定做得很高。 如			
150	Ira sati ci ma'wid, "Pakayni ki- 有在 那樣 叫 (人名) 從這裏 不	果 做矮小， 奇 不被刺傷		
yami! koya lalan ako!" sa ci ma'wid, hit- 是嗎 那個 道路 我的 那樣 叫 (人名) 跳下	了 嗎？			
foaw! sa ci ma'wid, pacek han to noya co- 果 那樣 叫 (人名) 刺入 那樣 那個 障	等過來了 ma'wid。			
'er sa. Itira to mapatay ci ma'wid. 障碍物 那樣 在那邊 死亡了 叫 (人名)	我不是從這裏下來的嗎			
151	O tao to ko milafotay toya fasi- 是別人 那個 切斷 對於 風	？" 他 自 言 自 語， 他 一 跳		
yaw nira. "onini aca ko sa ka ala 箏 他的 是這個 而已 能 要 捕捉	下來， 障碍物 刺入 身上			
	。 ma'wid 就這樣 刺死 在那			
	邊了。			
	151 是別人把繩子切斷			
	。 就是這個捕捉孩子的			

註① Saco'er: 把箭竹削得尖銳的，插在地上，人
走過或跳過，刺死或傷人的障
碍物。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
no tamdaw no mita! o saka 'efer no mira 人 我們 用具 飛行 他的		人。以這個風箏做為飛行的用具！
konini!" sa koya pioma. 是這個 那樣 那個 卑南		卑南人說。
152 Samato dateg han to no tao, ami 變成了 切菜 那樣 別人 要		152 mawid 在別人的刀下
cikcik ci ma'wid sa. 切小塊 叫 (人名) 那樣		像切菜一樣切成一小塊。
"Kiso ko koma'nay to tamdaw niyam! adihay 就是你 吃掉 村人 我們 很多人		就是你吃掉了我們的人。
ko ni ka'enan no miso!" sa. Kari'a::g ha- 要 吃掉 你的 說 凶惡地欺侮 那樣		你吃掉我們很多人！很兇暴地把他的肉，
nira misatiti. 他 成一小塊一小塊肉		一小塊一小塊地切掉。
153 Masa matira ko dmak ni ma'wid. 就是 這樣子 事情 他 (人名)		153 mawid 的事情，就是
"Ano malinahay, misa rakarakatay ko ka pa- 如果 更換著地位置 成為 走走走走 要降		這樣。如果更換著地位置，走
tfo ni ma'wid, ca ka tema!" sa kira. 落 他 (人名) 不會 找到 說 啊		來走去降落，是不會找
154 So'linay! ora fokloh, to ka kit- 說真的 那個 大石坑 成 缺		到的！有人說。
iw nira, ano pinaay a mihcaan a paktig 口 他的 不知 多少 年頭 綁住		154 那一塊大岩石的缺口，
tora towaso. Ta ma'eloc a makitiw kora 對於 大繩子 才 磨損 才 缺口 那個		不知多少年綁住這
oncoy. Hatira koranan. 岩石 只有這樣 這個		裏，磨損了才成為現在
155 O roma sato a sowal, o migohahay 別的 那樣 說話 去談情說愛		的缺口。
tayra i magko'iwa. Matakop no ta'egad, f- 果到 在 八仙洞 被趕上 天亮		故事記到此。
oti' sato itira. Mala ogcoy koya paga no- 睡覺 那樣 在那裏 變成 岩石 那個 陽具 那		155 另外有人說。有一
ya tamdaw sakira. Hatira aca. 個 人 那樣啊 只有這樣 而已		個男人到八仙洞去談情
		說愛。因為被天亮趕上
		在那裏睡覺，就變成岩
		石的陽具了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註